

第三十三章 デス イーター

ヴォルデモートはハリーから目を逸らせ、自分の身体を調べはじめた。

手はまるで大きな蒼ざめた蜘蛛のようだ。

ヴォルデモートは蒼白い長い指で自分の胸を、腕を、顔をいとおしむように撫でた。赤い目の瞳孔は、猫の目のように縦に細く切れ、暗闇でさらに明るくギラギラしていた。両手を挙げて指を折り曲げるヴォルデモートの顔は、うっとり勝ち誇っていた。地面に横たわり、ピクピク痙攣しながら血を流しているワームテールのことも、いつの間にか戻ってきて、

シャーッ、シャーッと音を立てながらハリーの周りを違い回っている大蛇のことも、まるで気に留めていない。

ヴォルデモートは、不自然に長い指のついた手をポケットの奥に突っ込み、杖を取り出した。

いつくしむようにやさしく杖を撫で、それから杖を上げてワームテールに向けた。

ワームテールは地上から浮き上がり、ハリーが縛りつけられている墓石に叩きつけられ、その足下にクシャクシャになって泣き喚きながら転がった。

ヴォルデモートは冷たい、無慈悲な高笑いをあげ、真っ赤な目をハリーに向けた。

ワームテールのローブはいまや血糊でテカテカ光っていた。

手を切り落とした腕をローブで覆っている。「ご主人様……」ワームテールは声を詰まらせた。

「ご主人様……あなた様はお約束なさった… …たしかにお約束なさいました……」

「腕を伸ばせ」ヴォルデモートが物憂げに言った。

「おお、ご主人様……ありがとうございます。ご主人様……」

ワームテールは血の滴る腕を突き出した。しかし、ヴォルデモートはまたしても笑った。

「ワームテールよ。別なほうの腕だ」

「ご主人様。どうか……それだけは……」

ヴォルデモートはかがみ込んでワームテールの左手を引っ張り、

Chapter 33

The Death Eaters

Voldemort looked away from Harry and began examining his own body. His hands were like large, pale spiders; his long white fingers caressed his own chest, his arms, his face; the red eyes, whose pupils were slits, like a cat's, gleamed still more brightly through the darkness. He held up his hands and flexed the fingers, his expression rapt and exultant. He took not the slightest notice of Wormtail, who lay twitching and bleeding on the ground, nor of the great snake, which had slithered back into sight and was circling Harry again, hissing. Voldemort slipped one of those unnaturally long-fingered hands into a deep pocket and drew out a wand. He caressed it gently too; and then he raised it, and pointed it at Wormtail, who was lifted off the ground and thrown against the headstone where Harry was tied; he fell to the foot of it and lay there, crumpled up and crying. Voldemort turned his scarlet eyes upon Harry, laughing a high, cold, mirthless laugh.

Wormtail's robes were shining with blood now; he had wrapped the stump of his arm in them.

"My Lord ..." he choked, "my Lord ... you promised ... you did promise ..."

"Hold out your arm," said Voldemort lazily.

"Oh Master ... thank you, Master ..."

He extended the bleeding stump, but

ワームテールのローブの袖を、ぐいと肘の上までめくり上げた。

その肌に、生々しい赤い刺青のようなものをハリーは見た、髑髏だ。

口から蛇が飛び出している。クィディッチワールドカップで空に現われたあの形と同じだ。闇の印。

ヴォルデモートはワームテールが止めどなく泣き続けるのを無視して、その印を丁寧に調べた。

「戻っているな」ヴォルデモートが低く言った。

「全員が、これに気づいたはずだ……そして、いまこそ、わかるのだ……いまこそ、はっきりするのだ……」

ヴォルデモートは長い蒼白い人差し指を、ワームテールの腕の印に押し当てた。

ハリーの額の傷痕がまたしても焼けるように鋭く痛んだ。

ワームテールがまた新たに叫び声をあげた。ヴォルデモートがワームテールの腕の印から指を離すと、その印が真っ黒に変わっているのをハリーは見た。

ヴォルデモートは残忍な満足の表情を浮かべて立ち上がり、

頭をグイとのけ反らせると、暗い墓場をひとわたり眺め回した。

「それを感じたとき、戻る勇気のあるものが何人いるか」

ヴォルデモートは赤い目をギラつかせて星を見据えながら眩いた。

「そして、離れようとする愚か者が何人いるか」

ヴォルデモートはハリーとワームテールの前を、往ったり来たりしはじめた。

その目はずっと墓場を見渡し続けている。

一、二分たったころ、ヴォルデモートは再びハリーを見下ろした。

蛇のような顔が残忍な笑いに歪んだ。

「ハリー ポッター、おまえは、私の父の遺骸の上におるのだ」

ヴォルデモートが歯を食いしばったまま、低い声で言った。

「マグルの愚か者よ……ちゅうどおまえの母親のように。しかし、どちらも使い道はあっ

Voldemort laughed again.

“The other arm, Wormtail.”

“Master, please ... *please* ...”

Voldemort bent down and pulled out Wormtail's left arm; he forced the sleeve of Wormtail's robes up past his elbow, and Harry saw something upon the skin there, something like a vivid red tattoo — a skull with a snake protruding from its mouth — the image that had appeared in the sky at the Quidditch World Cup: the Dark Mark. Voldemort examined it carefully, ignoring Wormtail's uncontrollable weeping.

“It is back,” he said softly, “they will all have noticed it ... and now, we shall see ... now we shall know ...”

He pressed his long white forefinger to the brand on Wormtail's arm.

The scar on Harry's forehead seared with a sharp pain again, and Wormtail let out a fresh howl; Voldemort removed his fingers from Wormtail's mark, and Harry saw that it had turned jet black.

A look of cruel satisfaction on his face, Voldemort straightened up, threw back his head, and stared around at the dark graveyard.

“How many will be brave enough to return when they feel it?” he whispered, his gleaming red eyes fixed upon the stars. “And how many will be foolish enough to stay away?”

He began to pace up and down before Harry and Wormtail, eyes sweeping the graveyard all the while. After a minute or so, he looked down at Harry again, a cruel smile twisting his

たわけだな？ おまえの母親は子供を守って死んだ……私は父親を殺した。死んだ父親がどんなに役立ったか、見たとおりだ……」

ヴォルデモートがまた笑った。

往ったり来たりしながら、ヴォルデモートはあたりを見回し、蛇は相変わらず草地に円を描いて這いずっていた。

「丘の上の館が見えるか、ポッター？ 私の父親はあそこに住んでいた。母親はこの村に住む魔女で、父親と恋に落ちた。しかし、正体を打ち明けたとき、父は母を捨てた……父は、私の父親は、魔法を嫌っていた……」

「やつは母を捨て、マグルの両親の元に戻った。私が生まれる前のことだ、ポッター。そして母は、私を産むと死んだ。残された私は、マグルの孤児院で育った……しかし、私はやつを見つけると誓った……復讐してやった。

私に自分の名前をつけた、あの愚か者に……トム リドル……」

ヴォルデモートは、墓から墓へと素早く目を走らせながら、歩き回り続けていた。

「私が自分の家族の歴史を物語るとは……」

ヴォルデモートが低い声で言った。

「なんと、私も感傷的になったものよ……しかし、見ろ、ハリー！ 私の真の家族が戻ってきた……」

マントを翻す音があたりにみなぎった。

墓と墓の聞から、イチイの木の陰から、暗がりという暗がりから、魔法使いが「姿現わし」していた。

全員がフードを被り、仮面をつけている。

そして、一人また一人と、全員が近づいてきた……ゆっくりと、慎重に、まるでわが目を疑うというふう……。

ヴォルデモートは黙ってそこに立ち、全員を待った。

そのとき、「デス イーター」の一人が、跳き、ヴォルデモートに這い寄ってその黒いローブの裾にキスした。

「ご主人様……ご主人様……」そのデス イーターが眩いた。

その後ろにいたデス イーターたちが、同じように跳いてヴォルデモートの前に這い寄

snakelike face.

“You stand, Harry Potter, upon the remains of my late father,” he hissed softly. “A Muggle and a fool ... very like your dear mother. But they both had their uses, did they not? Your mother died to defend you as a child ... and I killed my father, and see how useful he has proved himself, in death. ...”

Voldemort laughed again. Up and down he paced, looking all around him as he walked, and the snake continued to circle in the grass.

“You see that house upon the hillside, Potter? My father lived there. My mother, a witch who lived here in this village, fell in love with him. But he abandoned her when she told him what she was. ... He didn’t like magic, my father ...

“He left her and returned to his Muggle parents before I was even born, Potter, and she died giving birth to me, leaving me to be raised in a Muggle orphanage ... but I vowed to find him ... I revenged myself upon him, that fool who gave me his name ... *Tom Riddle*. ...”

Still he paced, his red eyes darting from grave to grave.

“Listen to me, reliving family history ...” he said quietly, “why, I am growing quite sentimental. ... But look, Harry! My *true* family returns. ...”

The air was suddenly full of the swishing of cloaks. Between graves, behind the yew tree, in every shadowy space, wizards were Apparating. All of them were hooded and masked. And one by one they moved forward ... slowly, cautiously, as though they

り、ローブにキスした。
それから後ろに退き、無言のまま全員が輪になって立った。
その輪は、トム リドルの墓を囲み、ハリー、ヴォルデモート、そして啜り泣き、ピクピク痙攣している塊、ワームテールを取り囲んだ。
しかし、輪には切れ目があった。まるであとから来る者を待つかのようだった。
ヴォルデモートはしかし、これ以上来とは思っていないようだ。
ヴォルデモートがフードを被った顔をぐりりと見渡した。
すると、風もないのに、輪がガザガザと震えた。
「よう来た。『デス イーター』たちよ」
ヴォルデモートが静かに言った。
「十三年……最後に我々が会ってから十三年だ。しかしおまえたちは、それが昨日のことであったかのように、私の呼びかけに応えた……さすれば、我々はいまだに『闇の印』の下に結ばれている！ それに違いないか？」
ヴォルデモートは恐ろしい顔をのけ反らせ、切れ込みを入れたような鼻腔を膨らませた。
「罪の臭いがする」ヴォルデモートが言った。
「あたりに罪の臭いが流れているぞ」
輪の中に、二度目の震えが走った。
だれもがヴォルデモートから後退りしたくてたまらないのに、どうしてもそれができない、という震えだった。
「おまえたち全員が、無傷で健やかだ。魔力も失われていない！こんなに素早く現われるとは！
そこで私は自問する……この魔法使いの一団は、ご主人様に永遠の忠誠を誓ったのに、なぜ、そのご主人様を助けに来なかったのか？」
だれも口をきかなかった。
地上に転がり、腕から血を流しながら、まだ啜り泣いているワームテール以外は、動く者もない。
「そして、自答するのだ」
ヴォルデモートが囁くように言った。
「やつらは私が敗れたと信じたのに違いな

could hardly believe their eyes. Voldemort stood in silence, waiting for them. Then one of the Death Eaters fell to his knees, crawled toward Voldemort, and kissed the hem of his black robes.

“Master ... Master ...” he murmured.

The Death Eaters behind him did the same; each of them approaching Voldemort on his knees and kissing his robes, before backing away and standing up, forming a silent circle, which enclosed Tom Riddle’s grave, Harry, Voldemort, and the sobbing and twitching heap that was Wormtail. Yet they left gaps in the circle, as though waiting for more people. Voldemort, however, did not seem to expect more. He looked around at the hooded faces, and though there was no wind, a rustling seemed to run around the circle, as though it had shivered.

“Welcome, Death Eaters,” said Voldemort quietly. “Thirteen years ... thirteen years since last we met. Yet you answer my call as though it were yesterday. ... We are still united under the Dark Mark, then! *Or are we?*”

He put back his terrible face and sniffed, his slit-like nostrils widening.

“I smell guilt,” he said. “There is a stench of guilt upon the air.”

A second shiver ran around the circle, as though each member of it longed, but did not dare, to step back from him.

“I see you all, whole and healthy, with your powers intact — such prompt appearances! — and I ask myself ... why did this band of wizards never come to the aid of their master,

い。いなくなったと思ったのだろう。やつらは私の敵の間にスリとたち戻り、無罪を、無知を、そして呪縛されていたことを申し立てたのだ……」

「それなれば、と私は自問する。なぜやつらは、私が再び立つとは思わなかったのか？ 私がとっくの昔に、死から身を守る手段を講じていたと知っているおまえたちが、なぜ？ 生ける魔法使いのだれよりも、私の力が強かったとき、その絶大なる力の証を見てきたおまえたちが、なぜ？」

「そして私は自ら答える。たぶんやつらは、より偉大な力が、ヴォルデモート卿をさえ打ち負かす力が存在するのではないかと、信じたのであろう……たぶんやつらは、いまや、ほかの者に忠誠を尽しているのだろう……たぶんあの凡人の、穢れた血の、そしてマグルの味方、アルバス ダンブルドアにか？」ダンブルドアの名が出ると、輪になったデス イーターたちが動揺し、あるものは頭を振り、ブツブツ呟いた。

ヴォルデモートは無視した。

「私は失望した。失望したと言わざるを得ない」

一人のデス イーターが突然、輪を崩して前に飛び出した。

頭から爪先まで震えながら、そのデス イーターはヴォルデモートの足下にひれ伏した。

「ご主人様！」デス イーターが悲鳴のような声をあげた。

「ご主人様、お許しを！ われわれ全員をお許してください！」

ヴォルデモートが笑いだした。そして杖を上げた。

「クルーシオ！ <苦しめ>」

そのデス イーターは地面をのたうって悲鳴をあげた。

ハリーはその声が周囲の家まで聞こえるに違いないと思った……警察が来るといい。

ハリーは必死に願った……だれでもいい……なんでもいいから……。

ヴォルデモートは杖を下げた。拷問されたデス イーターは、息も絶え絶えに地面に横たわっていた。

「起きろ、エイブリー」

to whom they swore eternal loyalty?”

No one spoke. No one moved except Wormtail, who was upon the ground, still sobbing over his bleeding arm.

“And I answer myself,” whispered Voldemort, “they must have believed me broken, they thought I was gone. They slipped back among my enemies, and they pleaded innocence, and ignorance, and bewitchment. ...

“And then I ask myself, but how could they have believed I would not rise again? They, who knew the steps I took, long ago, to guard myself against mortal death? They, who had seen proofs of the immensity of my power in the times when I was mightier than any wizard living?

“And I answer myself, perhaps they believed a still greater power could exist, one that could vanquish even Lord Voldemort ... perhaps they now pay allegiance to another ... perhaps that champion of commoners, of Mudbloods and Muggles, Albus Dumbledore?”

At the mention of Dumbledore’s name, the members of the circle stirred, and some muttered and shook their heads. Voldemort ignored them.

“It is a disappointment to me ... I confess myself disappointed. ...”

One of the men suddenly flung himself forward, breaking the circle. Trembling from head to foot, he collapsed at Voldemort’s feet.

“Master!” he shrieked, “Master, forgive me! Forgive us all!”

Voldemort began to laugh. He raised his

ヴォルデモートが低い声で言った。
「立て。許しを請うだと？ 私は許さぬ。私は忘れぬ。十三年もの長い間だ……おまえを許す前に十三年分のツケを払ってもらうぞ。ワームテールはすでに借りの一部を返した。ワームテール、そうだな？」
ヴォルデモートは泣き続けているワームテールを見下ろした。
「貴様が私の下に帰ったのは、忠誠心からではなく、かつての仲間たちを恐れたからだ。ワームテールよ、この苦痛は当然の報いだ。わかっているな？」
「はい、ご主人様」ワームテールが呻いた。
「どうか、ご主人様……お願いです……」
「しかし、貴様は私が身体を取り戻すのを助けた」
ヴォルデモートは地べたで嘔り泣くワームテールを眺めながら、冷たく言った。
「虫けらのような裏切り者だが、貴様は私を助けた……ヴォルデモート卿は助ける者には褒美を与える……」
ヴォルデモートは再び杖を上げ、空中でクルクル回した。
回した跡に、溶けた銀のようなものが一筋、輝きながら宙に浮いていた。
一瞬なんの形もなく擦れるように動いていたが、やがてそれは、人の手の形になり、月光のように明るく輝きながら舞い下りて、血を流しているワームテールの手首にはまった。
ワームテールは急に泣きやんだ。
息遣いは荒く、途切れがちだったが、ワームテールは声を上げ、
信じられないという面持ちで、銀の手を見つめた。
まるで輝く銀の手袋をはめたように、その手は継ぎ目なく腕についていた。
ワームテールは輝く指を曲げ伸ばししたりそれから、震えながら地面の小枝を摘み上げ、揉み碎いて粉々にした。
「わが君」ワームテールが囁いた。
「ご主人様……すばらしい……ありがとうございます……」
ワームテールは跪いたまま、急いでヴォルデモートのそばににじり寄り、ローブの裾にキ

wand.

“Crucio!”

The Death Eater on the ground writhed and shrieked; Harry was sure the sound must carry to the houses around. ... *Let the police come*, he thought desperately ... *anyone ... anything ...*

Voldemort raised his wand. The tortured Death Eater lay flat upon the ground, gasping.

“Get up, Avery,” said Voldemort softly. “Stand up. You ask for forgiveness? I do not forgive. I do not forget. Thirteen long years ... I want thirteen years’ repayment before I forgive you. Wormtail here has paid some of his debt already, have you not, Wormtail?”

He looked down at Wormtail, who continued to sob.

“You returned to me, not out of loyalty, but out of fear of your old friends. You deserve this pain, Wormtail. You know that, don’t you?”

“Yes, Master,” moaned Wormtail, “please, Master ... please ...”

“Yet you helped return me to my body,” said Voldemort coolly, watching Wormtail sob on the ground. “Worthless and traitorous as you are, you helped me ... and Lord Voldemort rewards his helpers. ...”

Voldemort raised his wand again and whirled it through the air. A streak of what looked like molten silver hung shining in the wand’s wake. Momentarily shapeless, it writhed and then formed itself into a gleaming replica of a human hand, bright as moonlight,

スした。

「ワームテールよ。貴様の忠誠心が二度と揺るがぬよう」

「わが君、決して……決してそんなことは…」

ワームテールは立ち上がり、顔に涙の跡を光らせ、新しい力強い手を見つめながら輪の中に入った。

ヴォルデモートは、今度はワームテールの右側の男に近づいた。

「ルシウス、抜け目のない友よ」

男の前で立ち止まったヴォルデモートが囁いた。

「世間的には立派な体面を保ちながら、おまえは昔のやり方を捨ててはいないと聞き及ぶ。

いまでも先頭に立って、マグルいじめを楽しんでいるようだが？

しかし、ルシウス、おまえは一度たりとも私を探そうとはしなかった……

クィディッチ ワールドカップでのおまえの企みは、さぞかしおもしろかっただろうな…

しかし、そのエネルギーを、おまえのご主人様を探し、助けるほうに向けたほうがよかったのではないのか？」

「我が君、わたくしは常に準備しておりました」

フードの下から、ルシウス マルフォイの声が、素早く答えた。

「あなた様のなんらかの印があれば、あなた様のご消息がチラとでも耳に入れば、わたくしはすぐにお側に馳せ参じるつもりでございました。何物も、わたくしを止めることはできなかったでしょう」

「それなのに、おまえは、この夏、忠実なるデス イーターが空に打ち上げた私の印を見て、逃げたと言うのか？」

ヴォルデモートは気だるそうに言った。マルフォイ氏は突然口をつぐんだ。

「そうだ。ルシウスよ、私はすべてを知っているぞ……おまえには失望した……

これからはもっと忠実に仕えてもらうぞ」

「もちろんでございます、我が君、もちろんですとも……お慈悲を感謝いたします……」

which soared downward and fixed itself upon Wormtail's bleeding wrist.

Wormtail's sobbing stopped abruptly. His breathing harsh and ragged, he raised his head and stared in disbelief at the silver hand, now attached seamlessly to his arm, as though he were wearing a dazzling glove. He flexed the shining fingers, then, trembling, picked up a small twig on the ground and crushed it into powder.

“My Lord,” he whispered. “Master ... it is beautiful ... thank you ... *thank you.* ...”

He scrambled forward on his knees and kissed the hem of Voldemort's robes.

“May your loyalty never waver again, Wormtail,” said Voldemort.

“No, my Lord ... never, my Lord ...”

Wormtail stood up and took his place in the circle, staring at his powerful new hand, his face still shining with tears. Voldemort now approached the man on Wormtail's right.

“Lucius, my slippery friend,” he whispered, halting before him. “I am told that you have not renounced the old ways, though to the world you present a respectable face. You are still ready to take the lead in a spot of Muggle-torture, I believe? Yet you never tried to find me, Lucius. ... Your exploits at the Quidditch World Cup were fun, I daresay ... but might not your energies have been better directed toward finding and aiding your master?”

“My Lord, I was constantly on the alert,” came Lucius Malfoy's voice swiftly from beneath the hood. “Had there been any sign from you, any whisper of your whereabouts, I

ヴォルデモートは先へと進み、マルフォイの隣に空いている空間を優に二人分の大きな空間を、立ち止まってじっと見つめた。

「レストレンジたちがここに立つはずだった」ヴォルデモートが静かに言った。

「しかし、あの二人はアズカバンに葬られている。忠実な者たちだった。私を見捨てるよりはアズカバン行きを選んだ……

アズカバンが開放されたときには、レストレンジたちは最高の榮譽を受けるであろう。ディメンターも我々に味方するであろう……あの者たちは、生来我らが仲間なのだ……追放された巨人も呼び戻そう……忠実なる下僕たちのすべてを、そして、だれもが震撼する生き物たちを、私の下に帰らせようぞ……」

ヴォルデモートはさらに歩を進めた。何人かのデスイーターの前を黙って通り過ぎ、何人かの前では立ち止まって話しかけた。

「マクネア……いまでは魔法省で危険動物の処分をしておるとワームテールが話していたが？

マクネアよ、ヴォルデモート卿が、まもなくもっといい犠牲者を与えてつかわす……」

「ご主人様、ありがたき幸せ……ありがたき幸せ」マクネアが呟くように言った。

「そしておまえたち」

ヴォルデモートはフードを被った一番大きい二人の前へ移動した。

「クラブだな……今度はましなことをしてくれるのだろうか？ クラブ？

そして、おまえ、ゴイル？」

二人はぎごちなく頭を下げ、ノロノロと眩いた。

「はい、ご主人さま……」

「そういたします。ご主人さま……」

「おまえもそうだ、ノットよ」

ゴイル氏の影の中で前かがみになっている姿の前を通り過ぎながら、ヴォルデモートが言った。

「わが君、わたくしはあなた様の前にひれ伏します。わたくしめは最も忠実なる」

would have been at your side immediately, nothing could have prevented me —”

“And yet you ran from my Mark, when a faithful Death Eater sent it into the sky last summer?” said Voldemort lazily, and Mr. Malfoy stopped talking abruptly. “Yes, I know all about that, Lucius. ... You have disappointed me. ... I expect more faithful service in the future.”

“Of course, my Lord, of course. ... You are merciful, thank you. ...”

Voldemort moved on, and stopped, staring at the space — large enough for two people — that separated Malfoy and the next man.

“The Lestranges should stand here,” said Voldemort quietly. “But they are entombed in Azkaban. They were faithful. They went to Azkaban rather than renounce me. ... When Azkaban is broken open, the Lestranges will be honored beyond their dreams. The dementors will join us ... they are our natural allies ... we will recall the banished giants ... I shall have all my devoted servants returned to me, and an army of creatures whom all fear. ...”

He walked on. Some of the Death Eaters he passed in silence, but he paused before others and spoke to them.

“Macnair ... destroying dangerous beasts for the Ministry of Magic now, Wormtail tells me? You shall have better victims than that soon, Macnair. Lord Voldemort will provide. ...”

“Thank you, Master ... thank you,” murmured Macnair.

“And here” — Voldemort moved on to the

「もうよい」ヴォルデモートが言った。
ヴォルデモートは輪の一番大きく空いている
ところに立ち、
まるでそこに立つデス イーターが見えるか
のように、虚ろな赤い目でその空間を見回し
た。

「そしてここには、六人のデス イーターが
欠けている……三人は私の任務で死んだ。
一人は臆病風に吹かれて戻らぬ……思い知る
ことになるだろう。

一人は永遠に私の下を去った……もちろん、
死あるのみ……

そして、もう一人、最も忠実なる下僕であり
続けた者は、すでに任務に就いている」
デス イーターたちがざわめいた。

仮面の下から、横目使いで、互いに素早く目
を見交わしているのを、ハリーは見た。

「その忠実なる下僕はホグワーツにあり、そ
の者の尽力により今夜は我らが若き友人をお
迎えした……」

「そう」ヴォルデモートは唇のない口でにや
りと笑った。

デス イーターの目がハリーのほうにサッと
飛んだ。

「ハリー ポッターが、私の蘇りのパーティ
にわざわざご参加くださった。

私の賓客と言いきってもよかろう」

沈黙が流れた。そしてワームテールの右側の
デス イーターが前に進み出た。

ルシウス マルフォイの声が、仮面の下から
聞こえた。

「ご主人様、我々は知りたくてなりません…
…どうぞお教えください……

どのようにして成し遂げられたのでございま
しょう……この奇跡を……

どのようにして、あなた様は我々のもとにお
戻りになられたのでございましょう……」

「ああ、それは、ルシウス、長い話だ」ヴォ
ルデモートが言った。

「その始まりは、そしてその終わりは、ここ
におられる若き友人なのだ」

ヴォルデモートは悠々とハリーの隣に来て立
ち、輪の全員の目が自分とハリーの二人に注
がれるようにした。

大蛇は相変わらずグルグルと円を描いてい

two largest hooded figures — “we have
Crabbe ... you will do better this time, will you
not, Crabbe? And you, Goyle?”

They bowed clumsily, muttering dully.

“Yes, Master ...”

“We will, Master. ...”

“The same goes for you, Nott,” said
Voldemort quietly as he walked past a stooped
figure in Mr. Goyle’s shadow.

“My Lord, I prostrate myself before you, I
am your most faithful —”

“That will do,” said Voldemort.

He had reached the largest gap of all, and he
stood surveying it with his blank, red eyes, as
though he could see people standing there.

“And here we have six missing Death
Eaters ... three dead in my service. One, too
cowardly to return ... he will pay. One, who I
believe has left me forever ... he will be killed,
of course ... and one, who remains my most
faithful servant, and who has already reentered
my service.”

The Death Eaters stirred, and Harry saw
their eyes dart sideways at one another through
their masks.

“He is at Hogwarts, that faithful servant,
and it was through his efforts that our young
friend arrived here tonight. ...

“Yes,” said Voldemort, a grin curling his
lipless mouth as the eyes of the circle flashed
in Harry’s direction. “Harry Potter has kindly
joined us for my rebirthing party. One might
go so far as to call him my guest of honor.”

た。

「おまえたちも知ってのとおり、世間はこの小僧が私の凋落の原因だと言ったな？」ヴォルデモートが赤い目をハリーに向け、低い声で言った。

ハリーの傷痕が焼けるように痛みはじめ、あまりの激痛にハリーは悲鳴をあげそうになった。

「おまえたち全員が知ってのとおり、私が力と身体を失ったあの夜、私はこの小僧を殺そうとした。

母親が、この小僧を救おうとして死んだ。そして、母親は、自分でも知らずに、こやつを、この私にも予想だにできなかったやり方で守った……

私はこやつに触れることができなかった」ヴォルデモートは、蒼白い長い指の一本を、ハリーの頬に近づけた。

「この小僧の母親は、自らの犠牲の印をこやつに残した……昔からある魔法だ。私はそれに気づくべきだった。見逃したのは不覚だった……

しかし、それはもういい。いまはこの小僧に触れることができるのだ」

ハリーは冷やりとした蒼白い長い指の先が触れるのを感じ、傷痕の痛みで頭が割れるかと思うほどだった。

ヴォルデモートはハリーの耳元で低く笑い、指を離した。

そしてデス イーターに向かって話し続けた。

「我が朋輩よ、私の誤算だった。認めよう。私の呪いは、あの女の愚かな犠牲のお陰で挑ね返り、我が身を襲った。

あああ一……痛みを超えた痛み、朋輩よ、これほどの苦しみとは思わなかった。

私は肉体から引き裂かれ、霊魂にも満たない、ゴーストの端くれにも劣るものになった……

しかし、私はまだ生きていた。それをなんと呼ぶか、私にもわからぬ……

だれよりも深く不死の道へと入り込んでいたこの私が、そういう状態になったのだ。

おまえたちは、私の目指すものを知っておろう。死の克服だ。

There was a silence. Then the Death Eater to the right of Wormtail stepped forward, and Lucius Malfoy's voice spoke from under the mask.

“Master, we crave to know ... we beg you to tell us ... how you have achieved this ... this miracle ... how you managed to return to us. ...”

“Ah, what a story it is, Lucius,” said Voldemort. “And it begins — and ends — with my young friend here.”

He walked lazily over to stand next to Harry, so that the eyes of the whole circle were upon the two of them. The snake continued to circle.

“You know, of course, that they have called this boy my downfall?” Voldemort said softly, his red eyes upon Harry, whose scar began to burn so fiercely that he almost screamed in agony. “You all know that on the night I lost my powers and my body, I tried to kill him. His mother died in the attempt to save him — and unwittingly provided him with a protection I admit I had not foreseen. ... I could not touch the boy.”

Voldemort raised one of his long white fingers and put it very close to Harry's cheek.

“His mother left upon him the traces of her sacrifice. ... This is old magic, I should have remembered it, I was foolish to overlook it ... but no matter. I can touch him now.”

Harry felt the cold tip of the long white finger touch him, and thought his head would burst with the pain. Voldemort laughed softly in his ear, then took the finger away and

そしていま、私は証明した。私の実験のどれかが効を奏したらしい……

あの呪いは私を殺していたはずなのだが、私は死ななかったのだ。

しかしながら、私は最も弱い生き物よりも力なく、自らを救う術もなかった……肉体を持たない身だからだ。

自らを救うに役立つかもしれぬ呪文のすべては、杖を使う必要があったのだ……

あそこ、私は、眠ることもなく、一秒、一秒を、果てしなく、ただ存在し続けることに力を尽した……

遠く離れた地で、森の中に棲みつき、私は待った……

だれか忠実なデス イーターが、私を見つけようとするに違いない……

だれかがやってきて、私自身ではできない魔法を使い、私の身体を復活させるに違いない……

しかし、待つだけ無駄だった……」

聞き入るデス イーターの中に、もしかしても震えが走った。

ヴォルデモートは、その恐怖の沈黙がうねり高まるのを待って話を続けた。

「私に残されたただ一つの力があった。だれかの肉体に取り憑くことだ。

しかし、ヒトどもがウジャウジャしているところには、怖くて行けなかった。

『闇衶い』どもがまだあちこちで私を探していることを知っていたからな。ときには動物に取り憑いた。

もちろん、蛇が私の好みだが、しかし、動物の体内にいても、霊魂だけで過ごすのとあまり変わりはない。

あいつらの体は、魔法を行うのには向いていない……それに、私が取り憑くと、あいつらの命を縮めた。

どれも長続きしなかった……

そして……四年前のことだ……私の蘇りが確実になったかに見えた。

ある魔法使いが若造で、愚かな、騙されやすいやつだったが、

我が住処としていた森に迷い込んできて、私に出会った。

ああ、あの男こそ、私が夢にまで見た千載一

continued addressing the Death Eaters.

“I miscalculated, my friends, I admit it. My curse was deflected by the woman’s foolish sacrifice, and it rebounded upon myself. Aaah ... pain beyond pain, my friends; nothing could have prepared me for it. I was ripped from my body, I was less than spirit, less than the meanest ghost ... but still, I was alive. What I was, even I do not know ... I, who have gone further than anybody along the path that leads to immortality. You know my goal — to conquer death. And now, I was tested, and it appeared that one or more of my experiments had worked ... for I had not been killed, though the curse should have done it. Nevertheless, I was as powerless as the weakest creature alive, and without the means to help myself ... for I had no body, and every spell that might have helped me required the use of a wand. ...

“I remember only forcing myself, sleeplessly, endlessly, second by second, to exist. ... I settled in a faraway place, in a forest, and I waited. ... Surely, one of my faithful Death Eaters would try and find me ... one of them would come and perform the magic I could not, to restore me to a body ... but I waited in vain. ...”

The shiver ran once more around the circle of listening Death Eaters. Voldemort let the silence spiral horribly before continuing.

“Only one power remained to me. I could possess the bodies of others. But I dared not go where other humans were plentiful, for I knew that the Aurors were still abroad and searching for me. I sometimes inhabited animals — snakes, of course, being my preference — but I

遇の機会に見えた……

なにしろ、その魔法使いはダンブルドアの学校の教師だった……

その男は、やすやすと私の思いのままになった……

その男が私をこの国に連れ戻り、やがて私はその男の肉体に取り憑いた。

そして、我が命令をその男が実行するのを、私は身近で監視した。

しかし我が計画は潰えた。賢者の石を奪うことができなかったのだ。

永遠の命を確保することができなかった。

邪魔が入った……またしても挫かれた。ハリーポッターに……」

再び沈黙が訪れた。動くものは何一つない。イチイの木の葉さえ動かない。

デス イーターたちは、仮面の中からギラギラした視線をヴォルデモートとハリーに注ぎ、じっと動かなかった。

「下僕は、私とその体を離れたときに死んだ。そして私は、またしても元のように弱くなった」

ヴォルデモートは語り続けた。

「私は、元の隠れ家に戻った。

二度と力を取り戻せないのではないかと恐れたことを隠しはすまい……そうだ。

あれは私の最悪のときであったかもしれぬ……

もはや取り憑くべき魔法使いが都合よく現われるとは思えなかった……

我がデス イーターたちのだれかが、私の消息を気にかけるであろうという望みを、そのとき、私はもう捨てていた……」

輪の中の仮面の魔法使いが、一人二人、ばつが悪そうにモゾモゾしたが、ヴォルデモートは気にも止めない。

「そして、ほとんど望みを失いかけたとき、ついに事は起こった。

そのときからまだ一年とたっていないのだが……一人の下僕が戻ってきた。

ここにいるワームテールだ。

この男は、法の裁きを逃れるため、自らの死を偽装したが、

かつては友として親しんだ者たちから隠れ家を追われ、ご主人様の下に帰ろうと決心した

was little better off inside them than as pure spirit, for their bodies were ill adapted to perform magic ... and my possession of them shortened their lives; none of them lasted long. ...

“Then ... four years ago ... the means for my return seemed assured. A wizard — young, foolish, and gullible — wandered across my path in the forest I had made my home. Oh, he seemed the very chance I had been dreaming of ... for he was a teacher at Dumbledore’s school ... he was easy to bend to my will ... he brought me back to this country, and after a while, I took possession of his body, to supervise him closely as he carried out my orders. But my plan failed. I did not manage to steal the Sorcerer’s Stone. I was not to be assured immortal life. I was thwarted ... thwarted, once again, by Harry Potter. ...”

Silence once more; nothing was stirring, not even the leaves on the yew tree. The Death Eaters were quite motionless, the glittering eyes in their masks fixed upon Voldemort, and upon Harry.

“The servant died when I left his body, and I was left as weak as ever I had been,” Voldemort continued. “I returned to my hiding place far away, and I will not pretend to you that I didn’t then fear that I might never regain my powers. ... Yes, that was perhaps my darkest hour ... I could not hope that I would be sent another wizard to possess ... and I had given up hope, now, that any of my Death Eaters cared what had become of me. ...”

One or two of the masked wizards in the circle moved uncomfortably, but Voldemort

のだ。

私が隠れていると長年噂されていた国で、ワームテールは私を探した……

もちろん途中で出会った鼠に助けられたのだ。

ワームテールよ、貴様は鼠と妙に親密なのだな？

こやつは薄汚い友人たちが、アルバニアの森の奥深くに、鼠も避ける場所があると、こやつに教えたのだ。

やつらのような小動物が暗い影に取り憑かれて死んでゆく場所があるとな……」

「しかし、こやつが私の下に戻る旅はたやすいものではなかった。

そうだな？ ワームテールよ。

ある晩、私を見つけられるかと期待していた森のはずれで、腹をすかせ、こやつは愚かにも、食べ物欲しさにある旅籠に立ち寄った… …そこで出会ったのは、こともあろうに、魔法省の魔女、バーサ ジョーキンスだ。そうだったな？」

「さて、運命が、ヴォルデモート卿にどのように幸いしたかだ。

ワームテールにとっては、ここで見つかったのは運の尽き、そして私にとっては、蘇りの最後の望みを断たれるところだった。

しかし、ワームテールは、こやつにそんな才覚があったかと思わせるような機転を働かせた。

こやつはバーサ ジョーキンスを丸め込んで、夜の散歩に誘い出した。

こやつはバーサを捻じ伏せた……その女を私のもとへ連れてきたのだ。

そして、すべてを破滅させるかもしれないなかったバーサー ジョーキンスが、逆に私にとって、思いもかけない贈り物となってくれた。というのは、ほんのわずかで説得しただけで、この女はまさに情報の宝庫となってくれた。この女は、三校校対抗試合が今年ホグワーツで行われると話してくれた。

私が連絡を取りさえすれば、喜んで私を助けるであろう忠実なデス イーターを知っているとも言った。

いろいろ教えてくれたものだ……しかし、この女にかけられていた。

took no notice.

“And then, not even a year ago, when I had almost abandoned hope, it happened at last ... a servant returned to me. Wormtail here, who had faked his own death to escape justice, was driven out of hiding by those he had once counted friends, and decided to return to his master. He sought me in the country where it had long been rumored I was hiding ... helped, of course, by the rats he met along the way. Wormtail has a curious affinity with rats, do you not, Wormtail? His filthy little friends told him there was a place, deep in an Albanian forest, that they avoided, where small animals like themselves had met their deaths by a dark shadow that possessed them. ...

“But his journey back to me was not smooth, was it, Wormtail? For, hungry one night, on the edge of the very forest where he had hoped to find me, he foolishly stopped at an inn for some food ... and who should he meet there, but one Bertha Jorkins, a witch from the Ministry of Magic.

“Now see the way that fate favors Lord Voldemort. This might have been the end of Wormtail, and of my last hope for regeneration. But Wormtail — displaying a presence of mind I would never have expected from him — convinced Bertha Jorkins to accompany him on a nighttime stroll. He overpowered her ... he brought her to me. And Bertha Jorkins, who might have ruined all, proved instead to be a gift beyond my wildest dreams ... for — with a little persuasion — she became a veritable mine of information.

“She told me that the Triwizard Tournament would be played at Hogwarts this year. She

『忘却術』を破るのに私が使った方法は強力だった。

そこで、有益な情報を引き出してしまったあとは、この女の心も体も、修復不能なまでに破壊されてしまっていた。

この女はもう用済みだった。私に取り憑くこともできなかった。私はこの女を処分した」ヴォルデモートはゾクッとするような笑みを浮かべた。その赤い目は虚ろで残酷だった。「ワームテールの体は、言うまでもなく、取り憑くのに適していなかった。

こやつは死んだことになっているので、顔を見られたら、あまりに注意を引きすぎる。

しかし、こやつは肉体を使う能力があった。

私の召使いにはそれが必要だったのだ。

魔法使いとしてはお粗末なやつだが、ワームテールは私の指示に従う能力はあった。

私は、未発達で虚弱なものであれ、まがりなりにも自分自身の身体を得るための指示をこやつに与えた。

真の再生に不可欠な材料が揃うまで仮の住処にする身体だ……私が発明した呪いを一つ、二つ……それと、かわいいナギニの助けを少し借り」

ヴォルデモートの赤い目があたりをグルグル回り続けている蛇を捕らえた声

「一角獣の血と、ナギニから絞った蛇の毒から作り上げた魔法薬……私はまもなくほとんど人の形にまで戻り、旅ができるまで力を取り戻した。

もはや賢者の石を奪うことはかなわぬ。

ダンブルドアが石を破壊するように取り計らったことを私は知っていたからだ。

しかし私は不死を求める前に、滅する命をもう一度受け入れるつもりだった。

目標を低くしたのだ……昔の身体と昔の力で妥協してもよいと。

それを達成するには！古い闇の魔術だが、今宵私を蘇らせた魔法薬には、強力な材料が三つ必要だということはわかっていた。さて、その一つはすでに手の内にあった。

ワームテール、そうだな？下僕の与える肉だ……」

「我が父の骨。当然それは、ここに来ることを意味した。父親の骨が埋まっているところ

told me that she knew of a faithful Death Eater who would be only too willing to help me, if I could only contact him. She told me many things ... but the means I used to break the Memory Charm upon her were powerful, and when I had extracted all useful information from her, her mind and body were both damaged beyond repair. She had now served her purpose. I could not possess her. I disposed of her.”

Voldemort smiled his terrible smile, his red eyes blank and pitiless.

“Wormtail’s body, of course, was ill adapted for possession, as all assumed him dead, and would attract far too much attention if noticed. However, he was the able-bodied servant I needed, and, poor wizard though he is, Wormtail was able to follow the instructions I gave him, which would return me to a rudimentary, weak body of my own, a body I would be able to inhabit while awaiting the essential ingredients for true rebirth ... a spell or two of my own invention ... a little help from my dear Nagini,” Voldemort’s red eyes fell upon the continually circling snake, “a potion concocted from unicorn blood, and the snake venom Nagini provided ... I was soon returned to an almost human form, and strong enough to travel.

“There was no hope of stealing the Sorcerer’s Stone anymore, for I knew that Dumbledore would have seen to it that it was destroyed. But I was willing to embrace mortal life again, before chasing immortality. I set my sights lower ... I would settle for my old body back again, and my old strength.

“I knew that to achieve this — it is an old

だ。

しかし、敵の血は……ワームテールは適当な魔法使いを使わせようとした。

そうだな？ ワームテールよ。私を憎んでいた魔法使いならだれでもいい……憎んでいる者はまだ大勢いるからな。

しかし、失脚のときより強力になって蘇るには、私が使わなければならないのはただ一人だと、私は知っていた。

ハリー ポッターの血が欲しかったのだ。十三年前、我が力を奪い去った者の血が欲しかった。

さすれば、母親がかつてこの小僧に与えた守りの力の名残が、私の血管にも流れることになるだろう……」

「しかし、どうやってハリー ポッターを手に入れるか？

ハリー ポッター自身でさえ気づかないほど、この小僧はしっかり守られている。その昔、ダンブルドアが、この小僧の将来に備える措置を任されたときに、ダンブルドア自身が工夫したある方法で守られている。

ダンブルドアは古い魔法を使った。親戚の庇護の下にあるかぎり、この小僧は確実に保護される。

こやつがあそこにいれば、この私でさえ手出しができない……

しかし、クイディッチ ワールドカップがあるではないか……

そこでは親戚からも、ダンブルドアからも離れ、保護は弱まると、私は考えた。

しかし、魔法省の魔法使いたちが集結しているただ中で誘拐を試みるほど、

私の力はまだ回復していなかった。

そのあとになると、この小僧はホグワーツに帰ってしまう。

そこでは、朝から晩まで、あの鼻曲りの、マグル最悪のバカ者の庇護の下だ。

それではどうやってハリー ポッターを手に入れるか？

そうだ……もちろん、バーサ ジョーキンスの情報を使う。

ホグワーツに送り込んだ、我が忠実なデスイーターを使うのだ。

この小僧の名前が『炎のゴブレット』に入る

piece of Dark Magic, the potion that revived me tonight — I would need three powerful ingredients. Well, one of them was already at hand, was it not, Wormtail? Flesh given by a servant. ...

“My father’s bone, naturally, meant that we would have to come here, where he was buried. But the blood of a foe ... Wormtail would have had me use any wizard, would you not, Wormtail? Any wizard who had hated me ... as so many of them still do. But I knew the one I must use, if I was to rise again, more powerful than I had been when I had fallen. I wanted Harry Potter’s blood. I wanted the blood of the one who had stripped me of power thirteen years ago ... for the lingering protection his mother once gave him would then reside in my veins too. ...

“But how to get at Harry Potter? For he has been better protected than I think even he knows, protected in ways devised by Dumbledore long ago, when it fell to him to arrange the boy’s future. Dumbledore invoked an ancient magic, to ensure the boy’s protection as long as he is in his relations’ care. Not even I can touch him there. ... Then, of course, there was the Quidditch World Cup. ... I thought his protection might be weaker there, away from his relations and Dumbledore, but I was not yet strong enough to attempt kidnap in the midst of a horde of Ministry wizards. And then, the boy would return to Hogwarts, where he is under the crooked nose of that Muggle-loving fool from morning until night. So how could I take him?

“Why ... by using Bertha Jorkins’s information, of course. Use my one faithful

ように取り計らうのだ。

我がデス イーターを使い、ハリーが試合に必ず勝つようにする。

ハリー ポッターが最初に優勝杯に触れるようにする。

優勝杯は我がデス イーターが移動キーに変えておき、それがこやつをここまで連れてくる。

ダンブルドアの助けも保護も届かないところへ、そして待ち受ける私の両腕の中に連れてくるのだ。

このとおり、小僧はここにいる……私の凋落の元になったと信じられている、その小僧が……」

ヴォルデモートはゆっくり進み出て、ハリーのほうに引き直った。杖を上げた。

「クルーシオ！ <苦しめ>」

これまで経験したどんな痛みをも超える痛みだった。自分の骨が燃えている。

額の傷痕に沿って頭が割れているに違いない。両目が頭の中でグルグル狂ったように回っている。

終わってほしい……気を失ってしまいたい……死んだほうがましだ……。

するとそれは過ぎ去った。

ハリーはヴォルデモートの父親の墓石に縛りつけられたまま、ぐったりと縄目にもたれ、霧のかかったような視界の中で、ギラギラ輝く赤い目を見上げていた。

デス イーターの笑い声が夜の闇を満たして響いている。

「見たか。この小僧がただの一度でも私より強かったなどと考えるのは、なんと愚かしいことだったか」ヴォルデモートが言った。

「しかし、だれの心にも絶対にまちがいが無いようにしておきたい。

ハリー ポッターが我が手を逃れたのは、単なる幸運だったのだ。

いま、ここで、おまえたち全員の前でこやつを殺すことで、私の力を示そう。

ダンブルドアの助けもなく、この小僧のために死んでゆく母親もない。

だが、私はこやつにチャンスをやろう。戦うことを許そう。

そうすれば、どちらが強いのか、おまえたち

Death Eater, stationed at Hogwarts, to ensure that the boy's name was entered into the Goblet of Fire. Use my Death Eater to ensure that the boy won the tournament — that he touched the Triwizard Cup first — the cup which my Death Eater had turned into a Portkey, which would bring him here, beyond the reach of Dumbledore's help and protection, and into my waiting arms. And here he is ... the boy you all believed had been my downfall. ...”

Voldemort moved slowly forward and turned to face Harry. He raised his wand.

“Crucio!”

It was pain beyond anything Harry had ever experienced; his very bones were on fire; his head was surely splitting along his scar; his eyes were rolling madly in his head; he wanted it to end ... to black out ... to die ...

And then it was gone. He was hanging limply in the ropes binding him to the headstone of Voldemort's father, looking up into those bright red eyes through a kind of mist. The night was ringing with the sound of the Death Eaters' laughter.

“You see, I think, how foolish it was to suppose that this boy could ever have been stronger than me,” said Voldemort. “But I want there to be no mistake in anybody's mind. Harry Potter escaped me by a lucky chance. And I am now going to prove my power by killing him, here and now, in front of you all, when there is no Dumbledore to help him, and no mother to die for him. I will give him his chance. He will be allowed to fight, and you will be left in no doubt which of us is the

| | |
|---|---|
| <p>の心に一点の疑いも残るまい。 もう少し待て、ナギニ」 ヴォルデモートが囁くと、蛇はスルスルと、 デス イーターが立ち並んで見つめている草 むらのあたりに消えた。 「さあ、縄目を解け、ワームテール。そし て、こやつ杖を返してやれ」</p> | <p>stronger. Just a little longer, Nagini,” he whispered, and the snake glided away through the grass to where the Death Eaters stood watching.</p> <p>“Now untie him, Wormtail, and give him back his wand.”</p> |
|---|---|